Códigos ambiguos

Natalia Arregui Barragán
(dir.)

EDITORIAL COMARES

Interlingua

CÓDIGOS AMBIGUOS

Natalia Arregui Barragán
(dir.)

Códigos ambiguos

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

311

Directores de la colección:
Ana Belén Martínez López
Pedro San Ginés Aguilar

Comité Científico (Asesor):

Esperanza Alarcón Navío Universidad de Granada
Jesús Baigorri Jalón Universidad de Salamanca
Christian Balliu ISTI, Bruxelles
Lorenzo Blini LUSPIO, Roma
Anabel Borja Albí Universitat Jaume I de Castellón
Nicolás A. Campos Plaza Universidad de Murcia
Miguel Á. Candel-Mora Universidad Politécnica de Valencia
Ángela Collados Aís Universidad de Granada
Miguel Duro Moreno Woolf University
Francisco J. García Marcos Universidad de Almería
Gloria Guerrero Ramos Universidad de Málaga
Catalina Jiménez Hurtado Universidad de Granada
Óscar Jiménez Serrano Universidad de Granada
Helena Lozano Università di Trieste
Maria Joao Marçalo Universidade de Évora
Francisco Matte Bon LUSPIO, Roma
José Manuel Muñoz Muñoz Universidad de Córdoba
Chelo Vargas-Sierra Universidad de Alicante
Mercedes Vella Ramírez Universidad de Córdoba
África Vidal Claramonte Universidad de Salamanca
Gerd Wotjak Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Este libro está subvencionado por el grupo de investigación HUM354

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

© Los autores

Editorial Comares, 2022
Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
http://www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
https://www.facebook.com/Comares • htpps://twitter.com/comareseditor
https://www.instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-417-7 • Depósito legal: Gr. 1067/2022

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

Prólogo IX

1. Ambigüedad y ambivalencia en la voz del narrador/a en las novelas de Ilda Tomas. . . . 1
Rafael Ruiz Álvarez

2. Enseñar a traducir la ambigüedad comparando traducciones en varias lenguas:
Los adioses de Juan Carlos Onetti 15
Natalia Arregui Barragán
Louis Jolicoeur
1. El autor: Juan Carlos Onetti 15
2. La obra: *Los adioses*. 17
3. Traducir el arte del ardid en *Los adioses*. 19
4. Resumiendo 34
5. Conclusión 36
6. Referencias bibliográficas 36

3. Traducir con o sin ambigüedades: el francés y el español en contacto. 37
Gemma Sanz Espinar
1. Introducción 37
2. Definición de ambigüedad 38
3. Enfoque pragmático y cognitivo de la ambigüedad en traducción 40
4. La ambigüedad en el marco de la formación en traducción 41
4.1. Ambigüedad en el *MCER* 41
4.2. Objetivos de aprendizaje en relación con la gestión de la ambigüedad en traducción. 42
4.3. Estrategias para el tratamiento de la ambigüedad 45
5. Conclusión 56
6. Referencias bibliográficas 57

4. «Yo siempre he estado orgullosa del feminismo español» (Rocío Monasterio). Ambivalencia y ambigüedad del ethos femenino de extrema derecha 59
Carmen Alberdi Urquizu
1. Introducción 59
2. Un *ethos* viril, polémico y agónico 62
2.1. Posverdades y falsedades 65
2.2. De lo impensable a lo popular: abriendo la ventana de Overton 67
3. Un *ethos* ¿femenino?, polémico y agónico 70
3.1. Cuando aflora el ethos previo 70
3.2. «El feminismo es cáncer» 73
3.3. La «agenda del género» y los «lobbies» LGTB. 75
3.4. El enemigo bicéfalo 79
4. Conclusión 81
5. Referencias bibliográficas 82
5.1. Corpus de vídeos 84

5. La ambigüedad (neolenguas, posverdad, *truthiness*, *fake news*, *bullshit*, charlatanería, *langue de bois*…) como estrategia sociopolítica para una sociedad desinformada 85
Ariane Ruyffelaert
Javier Suso López
Irene Valdés Melguizo
1. Introducción 85
2. La dimensión cognitiva del signo lingüístico puesta en entredicho 88
3. Posverdad, *truthiness*, *fake news*, *bullshit*, charlatanería, *langue de bois* 90
3.1. Enfoque de análisis 90
3.2. Posverdad, *truthiness* y *fake news* 92
3.3. *Bullshit*, charlatanería y *langue de bois* 94
4. Repercusiones en el estado socio-cultural y político de las sociedades democráticas. 95
5. Conclusión: ¿qué hacer? 97
6. Referencias bibliográficas 99

6. Claroscuros discursivos intergeneracionales. Testimonio iconotextual a dos voces . . . 101
Tatiana Blanco-Cordón
1. Introducción 101
2. Fuerzas opuestas de contextualización 102
3. Tabúes discursivos y ambigüedad 104
3.1. El discurso de los adultos 105
3.1.1. *Enunciados incompletos* 105
3.1.2. *Intercambios evasivos* 108
3.1.3. *Enunciados ambivalentes* 111
3.2. El discurso de los niños. 115
4. Conclusión 117
5. Referencias bibliográficas 121

7. Contacts de langues et de cultures: des représentations subjectives aux ambiguïtés langagières 123
Pauline Merle
1. Introduction 123
2. Langue, culture et mode de pensée 124
2.1. Regard anthropologique sur le rapport entre une langue et sa culture 124
2.2. Culture et langue modélisent la façon de penser individuelle 125
2.3. Lecture des préoccupations d'une culture dans sa langue 125
3. Contacts de langues/cultures et systèmes de représentations 127
3.1. Qu'est-ce qu'une représentation sociale et d'où vient-elle ? 127
3.2. Entretiens et exemples de représentations individuelles 128
3.2.1. *Représentation langue et culture basque (2021): illustration du lien entre représentations et imaginaires* 128
3.2.2. *Représentation de la langue française en Andalousie (2020): illustration du lien entre représentations et ordre symbolique de la langue maternelle* 129
3.3. L'enjeu de l'ordre symbolico-imaginaire dans les représentations d'une langue/culture étrangère 130
3.3.1. *Imaginaire* 130
3.3.2. *Ordre symbolique de la langue d'origine* 131
4. Réflexion autour de la notion d'ambiguïté dans des rapports de langues en contact 132
4.1. Si la parole est subjective: comment prétendre que le sens d'un mot soit figé ? 132
4.2. Si je perçois des codes ambigus au sein d'une interaction, ne serait-ce pas qu'il manque en moi ce que l'autre est en train d'exprimer ?. 133
4.3. Repérer des codes ambigus dans un entre-deux linguistique: quand notre réalité sociale est bousculée 135
5. Conclusion 136
6. Mots de la fin… 136
7. Références bibliographiques 137

8. Proximité linguistique et didactique du fle: Étude de la maîtrise des collocations chez des apprenants universitaires hispanophones 139
Cindy Charneau
Irene Valdés Melguizo
1. Introduction 139
2. Cadre théorique 140
2.1. La proximité linguistique de l'espagnol et du français 140
2.1.1. *Le rapport langue source et langue cible* 140
2.1.2. *Les effets de proximité linguistique* 141
2.2. Phraséologie et didactique du FLE 143
3. Étude de cas: la production de collocations dans les écrits d'apprenants universitaires hispanophones 144
3.1. Corpus et publics d'apprenants 144
3.2. Analyses linguistiques 145
4. Perspectives didactiques: le *Dictionnaire en ligne des difficultés du français pour Hispanophones* 150
5. Conclusion 154

6. Références bibliographiques 154
7. Annexe 156
7.1. Annexe 1. Corpus d'analyse 156

9. La ambigüedad del modo subjuntivo en las subordinadas introducidas por las conjunciones «como» y «porque» en español 161
Koffi Hognaglo
1. Introducción 161
1.1. El subjuntivo 161
1.2. La Gramática Cognitiva 162
1.2.1. *Definición y fundamentos de la Gramática Cognitiva (GC)* 162
1.2.2. *El subjuntivo en la Gramática Cognitiva* 165
2. El subjuntivo en las subordinadas introducidas por la conjunción «como» 166
3. El subjuntivo en las subordinadas introducidas por la conjunción «porque» . . . 169
4. Conclusión 171
5. Referencias bibliográficas 172

Prólogo

Este volumen titulado *Códigos ambiguos* reúne los trabajos de varios profesores e investigadores universitarios tanto de la Universidad de Granada como de otras Universidades nacionales y extranjeras.

La ambigüedad es un fenómeno natural que impregna todo el lenguaje ya que en cualquier manifestación, incluso en cualquier conversación diaria, voluntaria o involuntariamente, emitimos información que puede contener múltiples significados e interpretaciones posibles, y por lo tanto, creamos la necesidad imperiosa en el receptor de seleccionar un significado y prescindir de los restantes.

Esta afirmación podría llevarnos a pensar que la ambigüedad es un obstáculo para la comprensión; sin embargo, creo que la ambigüedad, como el lenguaje metafórico e incluso el retórico, contribuyen a flexibilizar la comunicación, la expresión y el pensamiento, ya que los dobles significados y el lenguaje que se mueve en el terreno de lo indeterminado, enriquecen la comunicación haciéndola más dinámica.

El objetivo de este trabajo es reflexionar sobre la manera en la que se entiende, se interpreta, se traduce y se puede y debe trabajar con la ambigüedad en las aulas y fuera de ellas; ambigüedad no solo lingüística, entendida como la posibilidad de encontrar dos o más significados para una misma serie de palabras, enunciados y/o textos; también aquella, mucho más intencionada y esmerada, que sirve para resolver o salir airoso de una situación comprometida, como saben muy bien los diplomáticos y los políticos cuando la utilizan, por ejemplo, para evitar pronunciarse sobre temas espinosos.

Por este motivo, el libro está compuesto por varias secciones que recogen los diferentes enfoques y líneas de trabajo de los investigadores participantes.

El profesor Rafael Ruiz Álvarez (Universidad de Granada), en el capítulo más intimista de este volumen, *AMBIGÜEDAD Y AMBIVALENCIA EN LA VOZ DEL NARRADOR/A EN LAS NOVELAS DE ILDA TOMAS*, señala que hay escritores y

escritoras que debemos leer apasionadamente porque apasionadamente escribieron, ya que hay personas que se esconden tras los títulos de sus obras y otras que se desvelan como son. Quienes utilizan la voz y el discurso de un narrador o de una narradora sabiéndose portadores inequívocos de sí mismos, mismas.

De igual modo que él conoció a Ilda Tomas en su apasionado discurso de profesora y crítica literaria, ha tenido la oportunidad de leerla, recientemente, como novelista. En efecto, Ilda Tomas ha escrito y ha publicado dos novelas: À *l'infini* (l'Harmattan, 2018) y *Lexique affolé d'amour* (l'Harmattan, 2019). La última, póstuma. Ambas ponen en evidencia huellas personales indelebles en un acto de confesión sin límites donde el amor es sublimado en la voz de la narración ambigua y ambivalente, por su género y por su intento de decir y de decirse por sí misma y a través del otro.

La ambigüedad en traducción literaria será estudiada por Natalia Arregui Barragán (Universidad de Granada) y Louis Jolicoeur (Universidad Laval, de Quebec), y por Gemma Sanz Espinar (Universidad Autónoma de Madrid).

Natalia Arregui Barragán y Louis Jolicoeur basándose en un caso práctico de traducción en tres lenguas (francés, italiano, inglés americano e inglés británico) intentan responder en el capítulo titulado *ENSEÑAR A TRADUCIR LA AMBIGÜEDAD COMPARANDO TRADUCCIONES EN VARIAS LENGUAS: LOS ADIOSES DE JUAN CARLOS ONETTI* a las siguientes cuestiones: ¿Cómo se traduce una novela en la que la ambigüedad está tan presente que constituye la columna vertebral de su estructura? ¿Cómo reconocen los traductores y los estudiantes esta ambigüedad deliberada cuando un autor recurre a ella para permitir que el lector intervenga en su relato, siendo la vía de acceso para esa intervención las metáforas, las comparaciones y otras imágenes similares? ¿Podemos enseñar a traducir la ambigüedad?

Desde una perspectiva cognitiva y pragmática, Gemma Sanz Espinar, en el capítulo *TRADUCIR CON O SIN AMBIGÜEDADES: EL FRANCÉS Y EL ESPAÑOL EN CONTACTO*, presentará, en primer lugar, distintos casos de ambigüedad que pueden producirse en el par de lenguas francés-español, según afecten a los niveles fonológico, ortográfico, semántico, textual y/o pragmático, para, en un segundo momento, relativizar la visión que hemos de tener de algunas de estas ambigüedades de cara a una actividad de traducción, ya que algunas solo ocurren fuera de contexto, otras se resuelven a lo largo del texto y otras ocurren precisamente solo en contexto. En segundo lugar, se centrará en la distinción básica entre ambigüedad voluntaria e involuntaria por parte del autor del texto original que se quiere traducir. Estos factores repercuten directamente en el tratamiento que se puede hacer de la ambigüedad en la traducción y en las técnicas utilizables. Sin embargo, analizando datos sobre la gestión que los estudiantes de traducción realizan de este fenómeno en los textos, también hay indicios sobre un impacto del nivel de competencia lingüístico-traductora del estudiante en su capacidad para la gestión

de este fenómeno. La autora hará finalmente algunas propuestas para mejorar la formación del traductor a este respecto.

La ambigüedad en los discursos políticos tendrá como protagonistas a Carmen Alberdi Urquizu (Universidad de Granada) y a Ariane Ruyffelaert, Javier Suso López e Irene Valdés Melguizo (Universidad de Granada).

Partiendo de un corpus de vídeos de aproximadamente cuatro horas de declaraciones, conferencias y entrevistas, Carmen Alberdi Urquizu, en el capítulo titulado «*YO SIEMPRE HE ESTADO ORGULLOSA DEL FEMINISMO ESPAÑOL» (ROCÍO MONASTERIO). AMBIVALENCIA Y AMBIGÜEDAD DEL ETHOS FEMENINO DE EXTREMA DERECHA,* analiza los temas y estrategias retóricas utilizados en los discursos de representantes femeninas de VOX, muy especialmente en lo tocante a la violencia de género. Se evidencia de este modo la porosidad de las fronteras entre masculino-femenino y cómo estas sucumben a un *ethos* común, arquetípico de la extrema derecha, basado en el uso de la ambivalencia calculada, la sospecha, el miedo y el odio.

La búsqueda de la claridad en los mensajes, derivada o no de la correcta percepción del mundo exterior y de la adecuación de tal aprehensión bajo forma lingüística, atraviesa los siglos desde las primeras reflexiones de los gramáticos griegos. El capítulo *LA AMBIGÜEDAD (NEOLENGUAS, POSVERDAD, TRUTHINESS, FAKE NEWS, BULLSHIT, CHARLATANERÍA, LANGUE DE BOIS…) COMO ESTRATEGIA SOCIOPOLÍTICA PARA UNA SOCIEDAD DESINFORMADA* de Ariane Ruyffelaert, Javier Suso López e Irene Valdés Melguizo pretende, en primer lugar, recomponer varias actuaciones político-lingüísticas en tal sentido (en el siglo XVII en Francia), por las que se intenta adecuar el catálogo de palabras considerado correcto (bajo forma de diccionario) y desterrando por tanto usos lingüísticos considerados ambiguos.

En segundo lugar, efectuando un salto temporal hasta el momento presente (segunda mitad del siglo XX y principios del XXI), se quiere mostrar cómo en la actualidad tal pretensión no solo ha sido abandonada en muchos casos, sino que se ha entrado en una fase acelerada de delicuescencia y/o borrosidad de los mensajes; y cómo un conjunto de prácticas discursivas (neolenguas, posverdad*, truthiness, fake news, bullshit,* charlatanería, *langue de bois*…) cultivan la ambigüedad y la vaguedad por diferentes razones, como reflejo de un estado social y cultural que podemos situar en las antípodas del siglo XVII francés y europeo.

Por su parte, la profesora Tatiana Blanco-Cordón (Universidad de Granada) y la investigadora Pauline Merle (Universidad de Montpellier) nos acercarán a la ambigüedad desde un prisma antropológico y cultural.

Tatiana Blanco-Cordón en su capítulo *CLAROSCUROS DISCURSIVOS INTERGENERACIONALES. TESTIMONIO ICONOTEXTUAL A DOS VOCES* trabaja la novela gráfica *Pendant que le loup n'y est pas*, de Valentine Gallardo y Mathilde Van Gheluwe (2016) que presenta los recuerdos de infancia de las autoras en un momento de sideración social por los crímenes del pedófilo Marc Dutroux. En una atmósfera

de ocultamiento por parte de los adultos, el relato se articula en la progresiva toma de conciencia de las niñas, lo que marca un desconcertante paso a la adolescencia. Bajo la banalidad aparente de las palabras y de los gestos, encontramos sentimientos intensos y relaciones sociales complejas que dan cuenta de una amenaza exterior evidente. Su análisis se centra en la subconversación, en el sentido propuesto por Nathalie Sarraute, a través del estudio del dispositivo iconotextual de la obra. El particular tratamiento de los tabúes conversacionales y de la ambigüedad discursiva configura un original relato autobiográfico a cuatro manos en el que la singularidad de cada autora, lejos de impedir la unidad visual y temática, garantiza la cohesión de la historia y crea un efecto de tensión que no deja indiferente al lector.

La investigadora Pauline Merle (Universidad de Montpellier) en el capítulo *CONTACTS DE LANGUES ET DE CULTURES: DES REPRÉSENTATIONS SUBJECTIVES AUX AMBIGUÏTÉS LANGAGIÈRES* se centra en las ambigüedades que se crean al entrar en contacto lenguas y culturas diferentes. Basándose en determinados pensamientos antropológicos muestra cómo se elaboran los sistemas de representación de cada lengua/cultura y cómo inducen a percibir el mundo de forma diferente, e incide en la importancia que tiene tomar en cuenta la subjetividad del lenguaje en nuestras relaciones con la alteridad: ¿qué incluyen y qué situación permiten comprender? En la última parte de su trabajo trata sobre el carácter heterogéneo y único de la ambigüedad en los intercambios culturales.

También se expondrán en este volumen, y desde un punto de vista más gramatical, los trabajos de las profesoras Cindy Charneau e Irene Valdés Melguizo (Universidad de Granada) así como el del investigador Koffi Hognaglo (Universidad de Granada).

Es irrefutable que el francés y el español comparten proximidad lingüística, en algunos casos incluso tienen un léxico parecido y esto que en niveles elementales favorece el aprendizaje, en niveles más avanzados plantea al estudiante graves problemas como los derivados de la fraseología y, más concretamente, por su interdependencia léxico-semántica, de las colocaciones. El capítulo *PROXIMITÉ LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE DU FLE: ÉTUDE DE LA MAÎTRISE DES COLLOCATIONS CHEZ DES APPRENANTS UNIVERSITAIRES HISPANOPHONES* de Cindy Charneau e Irene Valdés Melguizo se centra en estudiar la competencia fraseológica de los estudiantes universitarios hispanohablantes y en particular de su dominio de las colocaciones en la producción escrita. Las autoras analizan los fenómenos lingüísticos entre el español (lengua origen) y el francés (lengua meta) que subyacen a errores de descodificación y codificación de colocaciones. El estudio se basa en la ambigüedad semántica generada en un corpus de colocaciones léxicas erróneas extraídas de las producciones escritas realizadas por estudiantes de la Universidad de Granada.

Koffi Hognaglo en el capítulo *LA AMBIGÜEDAD DEL MODO SUBJUNTIVO EN LAS SUBORDINADAS INTRODUCIDAS POR LAS CONJUNCIONES «COMO»*

Y "PORQUE" EN ESPAÑOL hace un análisis descriptivo del modo subjuntivo en las oraciones subordinadas introducidas por las conjunciones «como» y «porque» en todos sus aspectos. Su objetivo es explicar la ambigüedad del modo subjuntivo en español basándose en la Gramática Cognitiva, abordando las dificultades a las que se enfrentan habitualmente los estudiantes francófonos de español como lengua extranjera (ELE) en el aprendizaje del uso del subjuntivo en las subordinadas introducidas por las mencionadas conjunciones.

Natalia Arregui Barragán
Coordinadora del volumen

colección:

INTERLINGUA

311

Dirigida por:

Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La ambigüedad es un fenómeno natural que impregna todo el lenguaje ya que en cualquier manifestación, incluso en cualquier conversación diaria, voluntaria o involuntariamente, emitimos información que puede contener múltiples significados e interpretaciones posibles y, por lo tanto, creamos la necesidad imperiosa en el receptor de seleccionar un significado y prescindir de los restantes.

Esta afirmación podría llevarnos a pensar que la ambigüedad es un obstáculo para la comprensión; sin embargo, la ambigüedad, como el lenguaje metafórico e incluso el retórico, contribuyen a flexibilizar la comunicación, la expresión y el pensamiento, ya que los dobles significados y el lenguaje que se mueve en el terreno de lo indeterminado, enriquecen la comunicación haciéndola más dinámica e interesante.

El objetivo de estas páginas, querido/a lector/a, es que reflexionemos sobre la manera en la que se entiende, se interpreta, se traduce y se puede y debe trabajar con la ambigüedad, no solo lingüística, también aquella, mucho más intencionada y esmerada, que sirve para resolver o salir airoso de una situación comprometida.

COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-417-7